中国古代通俗小说在泰国

戚 盛 中

流经泰国的湄公河，其上游是我国的澜沧江。纵贯泰国全境的山脉，是我国云贵高原怒山山脉的延伸。中泰两国是近邻，又山水相连。

历史上，两国使节往来已有2000多年，而民间交往和文化交流则更为密切。古代，中国是个文明大国，在政治、经济、文化等方面对泰国有一定的影响。中国古代通俗小说在泰国的流传是中泰两国文化交流的一个明证。

译成泰语的中国文学作品在泰国流传至今已将近有200年的历史，它可分三个时期。泰国文学界称这三个时期为“《三国》时期”、“鲁迅时期”、“金庸、古龙时期”。而其中以属《三国》时期的中国文学作品流传时间最长、作品最多，影响最深。这时期流传的作品主要是中国古代通俗小说。

一、中国古代通俗小说在泰国流传的概貌

中国古代通俗小说在泰国流传始于何时，在我国古籍中还没见这方面的记载。而据泰国有关方面的论著始于曼谷王朝拉玛一世时期（1782～1809年）。

拉玛一世在位期间曾指令翻译中国古代通俗小说中的两部历史小说《三国演义》和《西汉通俗演义》（泰文书名为《三国》和《西汉》）。前者由当时的财政大臣、著名文学家昭披耶帕康(宏)

主持、资助，译於1805年前。后者由后宫亲王资助，译於1806年前。这两部小说的翻译揭开了中国古代通俗小说在泰国流传的序幕。

此后，从拉玛二世至六世，据丹隆亲王统计，中国古代通俗小说陆续被译成泰文的有32部。现把部分书目抄录如下（括号内为原书名）：

拉玛二世时期（1809～1824年）

《列国》（《东周列国志》）、《东汉》（《东汉通俗演义》）、《封神》（《封神演义》）。

拉玛四世时期（1851～1868年）

《南宋》（《大宋中兴通俗演义》）、《隋唐》（《隋唐演义》）、《万花楼》（《万花楼杨包狄演义》）、《说岳》（《说岳全传》）、《宋江》（《水浒传》）等。

拉玛五世时期（1868～1910年）

《开辟》（《开辟衍绎通俗演义》）、《薛家将》（《薛仁贵征东》）、《薛丁山征西》、《西游》（《西游记》）、《岭南逸史》、《包龙图公案》（《龙图公案》）、《说唐》（《说唐演义全传》）等。

拉玛六世时期（1910～1925年）

《武则天》（《则天外传》）、《清朝》（《清史演义》）、《五虎平北》、《元朝》（《元史演义》）。

以上小说的翻译绝大部分由王公贵族资助。但自拉玛五世末期以后，由于报刊的发行，翻译转为由报社给稿费。此外，在内容方面，由译历史小说为主变为译内容广泛的通俗小说，如《聊斋志异》、《金瓶梅》、《卖油郎独占花魁》等。译后流传情况，在拉玛四世前，泰文印刷机还未产生，译后靠手抄，流传范围很小。

泰文印刷机诞生于拉玛三世时期，但初期还不能用于印刷文学作品。至1865年，才由一所西方人开设的“冒叻莱印刷所”首次印刷《三国》。共95部。多流传在王亲国戚、显贵要人手中。拉玛五

世时期曼谷已有大的印刷所3家，其中西方人经营的两家主要印刷各种书籍，包括中国古代通俗小说。后来，有一家“乃贴印刷所”（泰人经营）专印中国古代通俗小说。接着又有几家印刷所印刷。但由于教育不普及，印刷数量都不大，也不常印，流传不广。

使中国文学广为流传并对泰国文学产生较大影响的媒介是拉玛六世时期随着印刷和教育事业的发展而出现的报纸、杂志。据统计拉玛五世末期各种报刊有59种，拉玛六世时期增至165种。当时除了两家报刊以外都竞相刊登中国古代通俗小说，并以此招徕读者，致使1921～1922年中国古代通俗小说无论是刊登的数量，还是读者的数量均占绝对优势，达到流传的高潮。刊登的小说有以前译的；有新译的。其风靡程度使一些热心读者在印刷所门口等买报纸，有好几家报社能在当时继续维持下去的原因是刊登中国古代通俗小说。这种盛况一直延续到1932年才有明显的减弱。

这以后，除抗日战争时期外，中国古代通俗小说仍不断有所翻译或重版。如1945年后，尼·古玛罗希翻译《金瓶梅》、《西游》、《水浒传》。1961～1975年，《列国》、《宋江》、《万花楼》、《开辟》等一再重版，《三国》至1972年重版已达15次。1975年，中泰建交后，瓦叻塔·台吉功翻译《红楼梦》，万纳哇·帕塔诺泰翻译《三国》等。

应该提到取材于中国古代通俗小说的其他文艺在泰国的流传对中国古代通俗小说的传播所起的作用。

拉玛六世前，已有不少中国古代通俗小说被译成泰文。但广大劳动人民目不识丁，而颇受他们喜闻乐见，在泰国流传的中国其他文艺，如海南戏、广东戏、潮州戏、木偶剧等都有取材于《东汉》、《西汉》等中国古代通俗小说的剧目上演。此外，拉玛二世至三世时期，由於中泰“朝贡贸易”引起的中国文化热，由华人创作的、取材于《三国》、《宋江》、《说岳》、《薛仁贵征东》等中国古代通俗小说的壁画、雕塑散布于皇宫、佛寺以及王族和富豪的庭院、官殿之中。拉玛六世后，尤其近几十年来，电影、电视文艺的

兴起，我国大陆及港台拍摄的、取材于中国古代通俗小说的电影、电视片，如《红楼梦》、《西游记》、《武则天》等在泰国得到放映。中泰建交后，由北京外文出版社翻译的、取材于《三国》、《西游》等中国古代通俗小说的连环画也在泰国得到发行。这些都为中国古代通俗小说的流传起到了普及和推广的作用。

二、中国古代通俗小说对泰国文学的影响

中国古代通俗小说在泰国流传将近200年来，对泰国产生多方面的影响，如政治、军事、哲学、语言、文学、艺术等。其中以对泰国文学的影响最大，有不少泰国作家创作的作品受其影响。现按时间顺序简述如下：

对叙事诗《帕阿派玛尼》的影响

叙事诗《帕阿派玛尼》是被泰国人民尊称为诗圣的顺通蒲的代表作，泰国文学名著；是中国古代通俗小说对泰国文学作品影响最早的一部作品，创作于拉玛二世时期，完稿于1828年前，全诗约25500行。

受中国古代通俗小说的影响主要体现在一些主要角色的塑造和故事细节上。如：角色塑造上，主角帕阿派玛尼和角色娘瓦里的形象，有些描写好似《三国》中的刘备和《列国》中的钟离春等。此外，诗人还吸取了《三国》的“不以细腻见长，而以粗笔勾勒见工”角色描写手法。故事细节上，诗中帕阿派玛尼在琅戛战斗中用笛声瓦解敌军斗志及对笛声意境的描述，好似《西汉》中张子房悲歌散楚的情节。婆罗门威谦能一次射发七枝箭，好似《三国》中孔明临终前传授姜维的“连弩之法”等。

《三国》文体的产生和流行

《三国》译出后，《三国》文体被泰国译者竞相模仿，翻译中国古代通俗小说；又被泰国作家创作“模拟中国古代通俗小说”和泰国历史小说所模仿；50年代又被作家克立·巴莫编译《慈禧太

后》所模仿。

实际上，在泰国文坛流行，并对泰国文学产生影响的《三国》文体，已不是《三国演义》的文体。而是在其影响下翻译《三国演义》的过程中产生的一种特有的文体。这种文体被后人称为“《三国》文体”。它用词浅近易懂，文句不押韵，行文分段、分章，不以句分行，是十足的散文体，它词藻华丽，语句短而精练，对话没有引号，又保留了诗歌体的某些特征。它删去了《三国演义》中章回回目和章回结尾承上启下，对仗工整的偶句，以及章回起首“话说”、“却说”和结尾“欲知后事如何，且听下回分解”等不适应泰国文学传统的章回小说文体的特征。所以它已不完全是《三国演义》的文体。但它又吸取了《三国演义》中章节明快，结构紧凑，文中多比喻、格言的特征。这又是以往繁复拖沓的泰国古代诗歌中所没有的新东西，它形成了一种有独特风格的《三国》文体。

对泰国文学语言的影响

中国古代通俗小说相继被译成泰语，广为流传。小说中出现的新语句言简意赅、富于哲理，被作家广泛应用于作品之中。如：“火冒三丈”、“忠似关公”、“勇如薛仁贵”、“有眼不识泰山”、“杀鸡岂用牛刀”、“玩火者必自焚”、“良药苦口利于病、忠言逆耳利于行”、“兄弟如手足，妻子如衣服。衣服破，尚可缝。手足断，安可续。”等。

选取中国古代通俗小说的章节改编的作品

拉玛五世改革的初期，人民生活有所好转，教育开始获得发展，但能受到教育的仅限于王公贵族和富家子弟。因此，深受广大人民喜爱的各种戏剧蓬勃发展。泰国作家取材中国古代通俗小说中的章节改编成各种剧本广为演出。

拉玛五世时期，前宫有位亲王叫“格隆帕拉差旺波翁维猜差”，因酷爱中国古代通俗小说，出资兴建一个剧院和一个木偶剧院，专演中国古代通俗小说改编的剧目，很有名气。亲王本人还取材《说岳》改编成木偶剧本《兀术攻打潞安州》，让剧团演出。约1893～

1919年，泰国作家取材《三国》、《五代》等改编成舞剧剧本《周瑜设计取荆州》、《沙密后效忠广因王》等。1915年～1918年歌剧盛行时，泰国作家取材《三国》改编成《董卓迷貂婵》、《貂婵戏董卓》、《刘备结亲》等剧本。

这类作品不限于戏剧，50年代作家取材《封神》、《西汉》等章节还改编成其他文学体裁如诗歌、小说等作品。

“模拟中国古代通俗小说”的流行

拉玛五世后，中国古代通俗小说的流传于1921年达到高潮，小说印行供不应求。于是在1925～1937年泰国作家创作了一批被泰国文坛称之为“模拟中国古代通俗小说”的作品。其中成功之作有：《左维明》、《钟王后》、《田无貌》、《西宝儿》、《孟丽君》、《陈德虎》、《郭龙云》、《忠豪传》等。这类作品的题材，包括主要角色的名字、主要地名都取材中国古代通俗小说或中国史籍。在主题的表现上、情节发展上，角色的塑造、文体等，总之，整部作品从形式到内容都是在模仿中国古代通俗小说的基础上虚构扩展而成的。

促进了泰国历史小说的诞生

中国古代通俗小说和“模拟中国古代通俗小说”的风行影响一些泰国作家创作泰国历史小说。小说以泰国历史事件为题材，模仿《三国》文体创作。第一部泰国历史小说《哥沙立》于1928年问世。从此，一种新的文学体裁——泰国历史小说诞生。作品连续不断出版，其中最受读者欢迎的是作家耶各取材缅甸历史写的《无敌英雄》。

借用《三国》题材创作的作品

随着《三国》流传的深入，40～60年代，泰国作家取材于《三国》中的人物或事迹，按作家所要表现的主题创作了一批作品。这类作品有：《伶人本三国》、《咖啡馆本三国》、《评论本三国》、《三国内幕》、《终身总理曹操》、《孟获》等。有的作品还联系当时政局进行冷嘲热讽。

在表现手法上受影响的作品

20年代中国古代通俗小说盛行时，曾出现过在表现手法上受影响的作品，但影响不大。1970年作家乃卡差在《国旗报》上连载发表了小说《广阔的暹国领土》，轰动泰国，后出版成书，广为流传。

该作品是以1932～1970年期间发生的有关泰国的国内外大事为题材创作的政治讽刺小说。在表现手法上，作者巧妙地把主要角色的名字同《三国》中角色的名字挂连起来。作者还进一步把主要角色画成漫画，角色穿着中国古代的战袍或官服，好似《三国》中的角色，但细观其面目和手持的武器，以及标明官衔和官邸的文字，读者很快会联想到某位政界要人。这是作者利用《三国》的影响，采取的一种新颖的讽刺手法。

80年代还有人在《泰叻报》的周日专栏上发表这类作品，说明直到今天，中国古代通俗小说还对泰国文学产生影响。

上述受影响的作品，大部分已有泰国作家撰文分析、比较，写了论著。这样的实例甚多，不再引证。但应该看到中国古代通俗小说不仅对上述作品产生影响，还对泰国文学的总体产生如下的影响：

1.丰富和充实了泰国文坛

中国古代通俗小说的流传使泰国作家创作的大量作品受其影响，有很多作品通过改编、模仿等方法直接移植中国古代通俗小说的部分内容和章节。这些受影响的作品或被移植的部分是泰国以往传统文学中所没有的，它们或则体现在题材、文体、语言上；或则体现在角色塑造、细节描写、表现手法上，都使泰国文坛的作品更加色彩斑斓。在中国古代通俗小说的影响下，一种新的文学体裁《三国》文体和新的文学种类泰国历史小说的诞生，又使泰国文坛增添了新的血液。

2.《三国》和《三国》文体成为泰国传统文学的一部分

《三国》译于拉玛一世时期，当时泰国缺乏在中泰文书面语言方面高水平的华人或泰人。因此，翻译要由两国文人多人组成，并

经多道工序。先由华人口译成泰语，泰人记录、整理，最后由文学造诣较深的作家昭披耶帕康（宏）为主编辑、润色、定稿。《三国》编译成87回，但第55回后，翻译文笔不同于前，估计昭披耶帕康（宏）于1805年死后，由别人主持编译。《三国》文体是在翻译《三国演义》过程中产生的，受到《三国演义》文体的影响。

《三国》译出后，由于其构思恢宏，情节曲折、场面广阔、旁及政治、军事、哲理等多方面的知识，深受泰国读者的喜爱。更因翻译上的得体，对一些语句的翻译多从本国的国情出发，不生搬硬译，使读者感到亲切。《三国》文体浅近易懂，深得广大读者、作家的赞赏。

1914年，泰国前皇家研究院委任一个委员会负责挑选泰国最优秀的文学作品。结果选出7部作品，《三国》是其中的一部。近百年来，泰国教育部一直把《三国》中的部分章节选作中学语文的范本。泰国文坛历来把《三国》推崇为散文作品的佳作，翻译作品的典范，泰国文学名著之一。《三国》文体广为流传后，其他散文体在西方文学影响下也相继产生和流传。但《三国》文体因对话不用引号等特点而在文坛上独树一帜，成为泰国小说体中的一种，被称为“《三国》文体”。《三国》和《三国》文体在泰国文学史上占有一定的地位，是泰国传统文学的一部分。

3.推动了泰国现代文学的发展

1932年前流传在泰国的中国古代通俗小说都是以《三国》文体翻译的。《三国》文体是一种散文体，散文体在泰国自古有之。但古代文学作品所用的文体均是诗歌体，从不用散文体。拉玛一世御令翻译三部历史小说，即中国的《三国演义》、《西汉通俗演义》和泰国孟族历史小说《拉差蒂叨》。这三部小说作家都用散文体翻译，从此开创了散文体文学作品的历史。但由于当时泰国文坛诗歌体占绝对统治地位，散文体文学并未引起作家的重视。

“以长篇小说和短篇小说为主要写作形式的泰国现代文学的诞生，是曼谷王朝拉玛三世至四世初期泰国所受西方影响的产物之

一。”① 现代文学诞生时，主要是些西方文学的翻译作品。后来，泰国散文作品和小说虽在五世时期便已问世，也有了西欧散文作品和小说的译作，这是一批从欧洲留学回国的学生翻译和创作的。但这些作品的流传面有限，只限于上层社会及文化水平较高的知识阶层，广大人民仍热衷于诗歌体帝王将相一类的作品和中国古代通俗小说。五世后期至六世时期，随着报刊事业的兴起，散文体的中国古代通俗小说逐渐趋向风靡，高潮时其作品数量在泰国文坛上独占鳌头。因此，在现代文学诞生初期“唯有文学中新创的中国翻译作品和孟族翻译作品应该算是对文学的变化发生作用。因为它使人们熟悉了一种非诗歌体文学，并为以后文坛所接受。”② 引述中“新创的中国翻译作品和孟族翻译作品”这句话，应把这两种作品合在一起理解为一种新的散文体文学，这是一。其次，应看到《三国》和同样以散文体翻译的其他中国翻译作品，即中国古代通俗小说，它的影响和作品数量远远超过孟族翻译作品。后被泰国文坛所接受的，也是《三国》文体，而不是《拉差蒂叻》文体。而引述中“对文学变化发生作用”的这个“变化”，是指泰国文学正由以诗歌体为主的古代文学转向以散文体中长、短篇小说为主的现代文学的变化。正是在泰国文学所处的转折关头，大量的，以《三国》文体翻译的，为广大读者所喜爱的中国古代通俗小说开始流传，它所产生的作用和影响，非同凡响。它使人们熟悉了一种非诗歌体文学，它对泰国现代文学的发展起到了推进作用。

①引自《当代泰国文学概况》1983年，泰国作家协会印发。

②引自（泰）松莲·玛德素《现代泰国文学》1982年，欧定萨多出版社出版。